

УДК 811.11-112

Левченко М. Н., Изгаршева А. В.*Московский государственный областной университет**141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В СИСТЕМЕ «ИНТЕРНЕТ»

АННОТАЦИЯ

В данной статье выявляются характеристики новых моделей креолизованного текста в системе «Интернет» и проводится анализ лингвистической реализации данных текстов на материале интернет-пространства. Авторы описывают ряд особенностей функционирования креолизованных текстов в социальных и глобальной сетях, рассматривают основные сходства, общие языковые черты и различия новых моделей креолизованного интернет-текста. В статье излагаются результаты исследования языковых форм выявленных моделей текстов, а также условно обозначаются направления дальнейшего полиаспектного анализа феномена креолизованного интернет-текста с различных позиций. При помощи задействованного в данном исследовании метода дискурс-анализа характеризуются креолизованный интернет-текст как вид социальной коммуникации, различные формальные и второстепенные показатели его содержания.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

система «Интернет», креолизованный интернет-текст, демотиватор, эд-вайс, карикатура, пост, интернет-цитата.

M. Levchenko, A. Izgarsheva*Moscow Region State University**24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

CREOLIZED TEXT IN THE INTERNET-SYSTEM

ABSTRACT

The article educes main characteristics of the new models of the creolized text in the Internet-system. Besides, the linguistic realization of these texts is analyzed. The authors describe some special aspects of the creolized texts functioning in social and global nets and consider basic similarities, common linguistic aspects and differences of the new models of the creolized internet-text. The maim results of the research of linguistic forms of the educed text-models are expounded in the article. Some ways of further poly-aspect analysis of the phenomenon of the creolized internet-text from different standpoints are symbolically designated. With the help of the discourse analysis the creolized internet-text is characterized as a type of social communication. Various formal and secondary aspects of the creolized internet-text content are also mentioned.

KEY WORDS:

the internet-system, creolized internet-text, demotivator, advice, caricature, post, internet-quotation.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире интернет-коммуникация имеет особое значение: с её помощью раскрывается социально-коммуникативный и творческий потенциал человека. Благодаря глобальной сети «Интернет» индивид имеет возможность выражать свои мысли и коммуницировать, в том числе и с представителями иноязычных культур, различными способами: «чат-коммуникация», обмен сообщениями в социальных сетях, официально-деловая коммуникация, всевозможные «форумы» и другие познавательные и развлекательные ресурсы; в последнее время также стали популярны так называемые блоги. Неизменным остаётся наличие основной лингвистической составляющей данного вида коммуникации – текста.

Стоит отметить, что интернет-текст довольно часто имеет в своей структуре зрительный или аудиальный компонент, следовательно, данный вид текста можно считать креолизированным. В последнее время научный интерес к невербальным компонентам текста возрастает, поскольку так называемое сверхфразовое единство с экстралингвистическими элементами не только обладает дополнительной информационной характеристикой, но и нередко выполняет прагматические функции. Как справедливо отмечает Е. Е. Анисимова [2], лингвистика текста всё более преобразуется в лингвистику семиотически осложнённого текста. Феномен креолизованного текста не раз становился объектом изучения многих лингвистов, о чём свидетельствуют труды таких учёных, как Е. Е. Анисимова [2], В. М. Березин [3], Н. С. Валгина [5], О. Л. Каменская [10], О. В. Пойманова [15], Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов [16] и др.

Целью данной статьи является комплексная языковая систематизация новых моделей креолизованного интернет-текста. В данном исследовании предпринята попытка изучить явление креолизованного интернет-текста и определить новые формы его бытования.

Для достижения поставленной цели выдвинуты следующие задачи:

- 1) изучить научную и методическую литературу по теме исследования;
- 2) на основе имеющегося эмпирического материала выделить новые модели креолизированных интернет-текстов;
- 3) проанализировать исходный материал и выявить общие лингвистические признаки, текстовые особенности, а также различия исследуемых креолизированных текстов.

Важно отметить, что при анализе феномена креолизованного интернет-текста используются такие методы лингвистического исследования, как описательный и качественный, позволяющие осуществлять поиск закономерностей и различий между текстами, анализировать интернет-текст целиком (не-

которые методики позволяют анализировать аудио- и видеоинформацию). В настоящей работе применён и так называемый дискурс-анализ (О. В. Митина и А. С. Евдокименко [12], А. М. Амиева, В. В. Филимонов, А. П. Сергееву [1], Т. В. Жеребило [9]) – совокупность методик и техник интерпретации текстов или высказываний как продуктов речевой деятельности, осуществляемой в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях; в данном случае речь идёт о языковой реализации креолизованного текста в условиях интернет-коммуникации. Представление об интернет-дискурсе как о сложном коммуникативном явлении, включающем акт создания определённого текста, в данном случае креолизованного интернет-текста, а также о его зависимости от различных экстралингвистических факторов является главной установкой дискурс-анализа. В данном исследовании проанализировано свыше 750 креолизованных интернет-текстов на материале русского, немецкого и английского языков, взятых из различных интернет-источников и не объединённых какой-либо общей тематикой, с целью показать разнообразие элементов кибер-фольклора.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что результаты анализа с опорой на собранный теоретический материал способны внести существенные дополнения в общую теорию дискурса и текста, в частности в раздел креолизованного текста.

Практическая ценность проведённого анализа состоит в том, что собранный текстовый материал, содержащий в себе примеры креолизованных интернет-текстов, и результаты их анализа и систематизации могут быть использованы в практической профессиональной деятельности преподавателя для достижения мотивации обучающихся к изучению иностранных языков. Кроме того, представление о выявленных моделях новых интернет-текстов может быть востребовано при выборе и составлении контента в различных социальных сетях, а также на порталах, форумах и т. д. в целях достижения желаемого результата. С точки зрения лингвистики, креолизованный интернет-текст, являющийся своеобразным средством современного общения, служит источником обогащения языка за счёт создания новых лексических единиц, а также развития его стилистической системы переосмыслением лексических и фразеологических структур. Анализ креолизованного интернет-текста позволяет установить сходства и различия культурологических национальных представлений индивида о мире, что является весьма важным при изучении иностранных языков, русского языка как иностранного.

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТ КАК ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Креолизованные тексты – интересная для изучения группа паралингвистических текстов, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [16].

Согласно Е. Е. Анисимовой [2], роль креолизированных текстов в современной коммуникации постоянно возрастает, поскольку иконические и аудиальные средства наряду с вербальными компонентами отражают национальную картину мира, морально-эстетические ценности, идеалы, мировоззрение нации, её духовную, культурную составляющую.

Креолизованный текст предстаёт сложным паралингвистическим образованием, в котором вербальные и невербальные компоненты образуют структурное, смысловое и функциональное единство, направленное на комплексное воздействие на адресата [18].

В свою очередь, активное развитие информационно-коммуникативной системы «Интернет», а именно функций, которые выполняют креолизованные интернет-тексты, не может остаться без внимания интернет-лингвистики и теории текста. Одним из основных направлений лингвистических исследований следует считать выявление новых моделей креолизованных интернет-текстов. Постепенно глобальная сеть «Интернет» превращается в своеобразную жанропорождающую среду. Лингвист Е. И. Горошко рассматривает креолизованные интернет-тексты как интернет-жанры [6]. При этом важно отметить, что «виртуальная языковая личность крайне креативна в выборе и использовании лингвистических средств общения» [7].

Термин «пост» (от англ. *to post*) – «отправлять почтой», «вывешивать», «давать информацию», «размещать», «публиковать») в широком смысле слова обозначает сообщение или информацию [17]. Таким образом, «постом» следует называть любое опубликованное сообщение в интернет-пространстве. Прагматический потенциал креолизованного интернет-текста раскрывается в его функциях. Как отмечает исследователь М. В. Поварницына [14], «основная цель прагматического воздействия постов – побудить читателей к одному из следующих действий: поставить “лайк”, поделиться постом в своей ленте или ленте друзей, прокомментировать его или перейти по указанной ссылке. Соответственно, в этом случае одна из основных функций поста — побудительная». Лингвист отмечает также, что одной из самых важных функций креолизованного интернет-текста является информативная, чем обуславливается необходимость максимально ёмко и коротко дать пользователю новую и интересную информацию. Однако нередко для достижения этой цели автор прибегает к форме «комического эффекта», создавая юмористический текст или подбирая всем знакомый «комичный» образ в качестве изображения. Таким образом, побудительная и информативная функции определяют основные содержательные, структурные и визуальные особенности интернет-текста.

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ

Несмотря на тот факт, что креолизованный интернет-текст представляет собой относительно новое лингвокультурное явление, уже предпринимались первые попытки изучить данный феномен и предложить некоторые

классификации креолизированных интернет-текстов. Так, Ю. В. Щурина [19] при описании различных видов креолизированных текстов, существующих в интернет-пространстве, рассматривает в первую очередь новые жанровые формы, специфичные для интернет-коммуникации, в которых вербальные и невербальные элементы образуют одно функциональное целое, направленное на получение коммуникативного эффекта. Компьютерные технологии и интернет-коммуникация способствуют созданию особой среды для порождения и функционирования креолизированных текстов: они могут быть не только скопированы и переданы другим пользователям, но и легко создаются с помощью специальных шаблонов, имеющихся на различных интернет-сайтах (например, <http://meme-generator.ru/meme>, <https://makeameme.org>).

С позиции степени гетерогенности все креолизированные интернет-тексты представляют собой ненулевые гетерогенные тексты, сочетающие в себе вербальный и иконический компоненты. По характеру иконических элементов рассматриваются статичные (текст и изображение) и динамичные (текст и видеокomпонент). По характеристике вербального компонента следует различать устные (включающие запись речи с помощью технических средств) и письменные, т. е. представленные рукописными или печатными вариантами креолизированные интернет-тексты. Креолизированные интернет-тексты могут включать в свою структуру знаки как одного, так и нескольких естественных языков [15]. Однако стоит отметить, что для текстов, организованных комбинацией знаков естественного языка с элементами других знаковых систем или упорядоченных множеств, ещё не выработалось единого общепринятого терминологического обозначения [11].

Опираясь на классификацию креолизированных комических жанров Ю. В. Щуриной [18; 19], на исследования, осуществлённые лингвистом Е. А. Нежура [13], а также на проанализированный нами эмпирический материал и при этом руководствуясь критериями, предложенными О. В. Поймановой [15], в настоящей статье выделяем некоторые модели новых видов креолизованного текста в системе «Интернет».

1) Демотиватор. По мнению И. В. Бугаевой [4], это «изображение, состоящее из графического компонента в черной рамке и поясняющего его слогана, создающегося по особым правилам. Демотиваторы имеют четкую композицию и содержат три основных элемента: изображение в черной рамке, слоган или лозунг, набранный крупным шрифтом с засечками, пояснительную надпись к лозунгу, набранную более мелким шрифтом». Таким образом, демотиватор представляет собой ненулевой гетерогенный, статичный письменный текст, содержащий в своей структуре изображение (рисунок, фотографию, текст) на черном (реже синем) фоне и комментарий к нему (рис. 1):

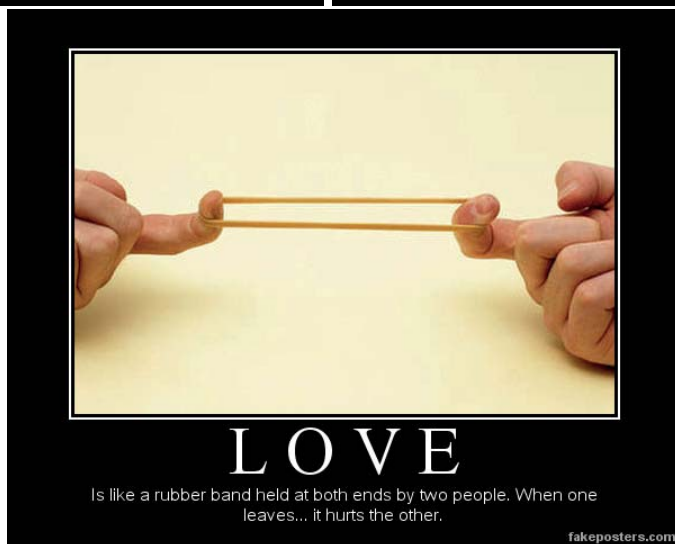


Рис. 1

Структура демотиватора представлена слоганом и кратким комментарием к нему, содержащим в себе пояснение, иносказание, которые раскрывают смысл самого демотивационного слогана, напр.:

Раньше мы жили хорошо, а теперь ещё лучше. Но всё-таки хочется опять пожить хорошо.

или:

Manchmal muss man Unmögliches tun. Um sein Ziel zu erreichen.

или:

LOVE is like a rubber band held at both ends by two people. When one leaves... it hurts the other.

2) Эдвайс. Ненулевой гетерогенный, статичный письменный текст, разбиваемый изображением на две части, при последовательном прочтении

которых возникает эффект неоправданного ожидания, что в конечном итоге определяет смеховую реакцию. Персонажи эдвайсов представляют собой типичных представителей некоторых профессий или социальных групп, а также типажей современной действительности (рис. 2):



Филологическая дева

Коварный переводчик



Success Kid

Рис. 2

В приведённых выше примерах фразы связаны с характером персонажа на изображении, однако одна из них (обычно та, что располагается внизу) содержит неожиданный смысловой поворот:

Стоять! Это ограбление!

Нет! Стоять – это глагол!

или:

Die Bildung

Немцы знают толк в образовании.

или:

Dad found a quarter behind my ear

IM RICH

3) Карикатура. В традиционном понимании данный вид текста является преувеличенным, искажённым изображением человека (предмета), в котором реальное и фактическое не совпадают. Текст в подписи интернет-карикатуры сведён к минимуму, поскольку воздействие на пользователя должно быть главным образом визуальным (рис. 3):



Рис. 3

Как видно из приведённых выше примеров, вербальный элемент карикатуры, как правило, представлен монологическим высказыванием одного из героев, обращённым к другому участнику карикатуры, в форме речевого облака:

Oh, we don't want anything. We just came here to use your electricity.

В другом примере наблюдается речевое облако, содержанием которого являются несвязанные между собой языковые и пунктуационные знаки, выполняющие функцию междометия и выражающие эмоциональное состояние героя карикатуры:

...ë.ë.o...

В третьем примере так называемое классическое речевое облако отсутствует, однако линия, связывающая говорящего и его высказывание, даёт пользователю понять, от кого исходит информация:

Hier sind 'n paar Pfund. Kauf dir 'n paar ordentliche Klamotten mit Hut – und geh' endlich mal zum Friseur!

4) Интернет-комикс (стрип). Следует отличать от так называемых веб-комиксов (онлайн-комиксов), которые представляют собой традиционные комиксы, опубликованные в сети. В свою очередь, интернет-комиксы – ненулевые гетерогенные, статичные письменные тексты, содержащие несколько изображений, объединённых общей ситуацией и повествующих одну историю, или так называемый *краткий* комикс. Язык интернет-комикса также индивидуален и зависит от креолизованного элемента. Однако основными признаками высказываний являются краткость, информативность и сжатость изложения (рис. 4):



Рис. 4

Важно отметить, что вербальные элементы комикса чаще всего представлены в форме диалога:

„Machst du eigentlich irgendwas für den Umweltschutz?“

„Ja, ich trenne Glas von Alkohol“

В примере, взятом из русского языка, можно наблюдать подобие речевых облаков, а также указание на говорящего, обрамлённое в «звездочки»:

**девушка* Я себя плохо чувствую сегодня*

Жаль, я хотел походить с тобой по торговым центрам

Да я пошутила...

Я тоже

FFFFFFUUUUUUU-

Последняя реплика героини представляет собой обценное высказывание, отличное от русского языкового кода: *FUCK*.

5) Саркастические открытки («аткрытки») представляют синтетический жанр, в юмористической или сатирической форме иллюстрирующий какие-либо бытовые, социальные, общественно-политические явления или характерные типы людей [18]. «Аткрытки» являются нулевыми гетерогенными текстами, компоненты которых статичны и «пародируют» сентименты старинных открыток (рис. 5).

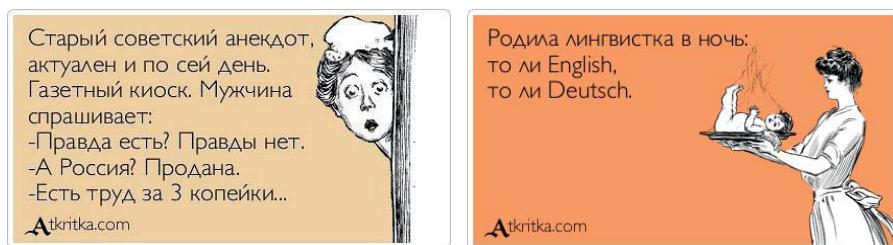


Рис. 5

В первом примере чётко прослеживается острая социально-политическая ситуация, реализованная лингвистически при помощи приёма «игра слов»:

Старый советский анекдот, актуален и по сей день.

Газетный киоск. Мужчина спрашивает:

– Правда есть? Правды нет.

– А Россия? Продана.

– Есть труд за 3 копейки...

или:

Родила лингвистка в ночь:

то ли English,

то ли Deutsch.

6) Пост (пост с фото-подборкой) – креолизированный текст, название которого говорит само за себя: текст развлекательного или познавательного характера, сопровождающийся отдельными фотографиями или изображениями. Нередко пост сопровождается одной фотографией, демонстрирующей то, что описывается ниже, но существуют и посты с несколькими изображениями. В данном случае текст и прикрепленные к нему иконические компоненты следует рассматривать как единое целое, связанное ситуацией. Большое количество постов, иногда связанных между собой тематически, традиционно называются блогами. В русскоязычном интернет-пространстве

довольно распространены посты сообщества «Рифмач», которые представляют собой интересное лингвистическое явление (рис. 6):

Так трудно человеку
В тисках родной страны,
Где даже



Решили на стрельбах размяться слегка
Из Латвии двадцать четыре стрелка.
Не вовремя тренер скомандовал «Пли!» —
Осталось



Рис. 6

Как видно из примеров, вербальный компонент данных креолизованных текстов представляется в виде лирического текста (стихотворения, рифмованного связанного по смыслу синтаксического целого), конечный смысловой компонент которого, в свою очередь, является иконическим (прикреплённым к тексту поста изображением), но в то же время и письменным вербальным элементом.

7) интернет-цитаты – креолизованный текст, включающий в себя цитату известного человека на фоне его изображения (возможен любой другой визуальный компонент), на нейтральном фоне либо на фоне тематически подходящего изображения к данному высказыванию (рис. 7):

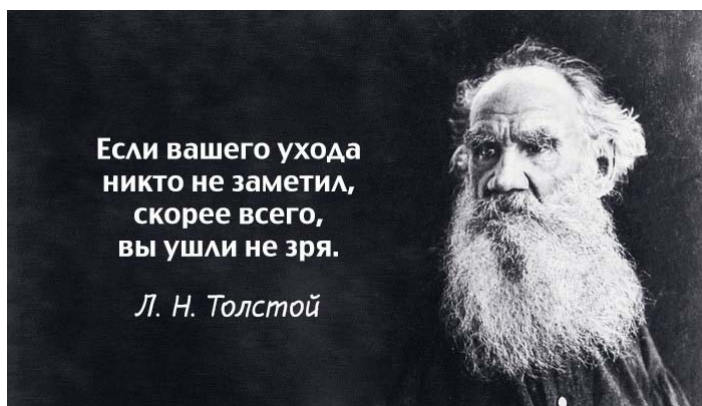


Рис. 7

Интернет-цитата соответствует дословной выдержке из какого-либо письменного или устного текста, в этом смысле она ничем не отличается от обычной цитаты, однако выполняет в большей степени информативную и побудительную функции. На основе собранного материала установлено, что данный креолизированный интернет-текст содержит цитаты великих людей чаще всего без указания источника. Очень часто цитаты приписываются не тем людям, причина тому, опять же, кроется в придании комичности ситуации (рис. 8):

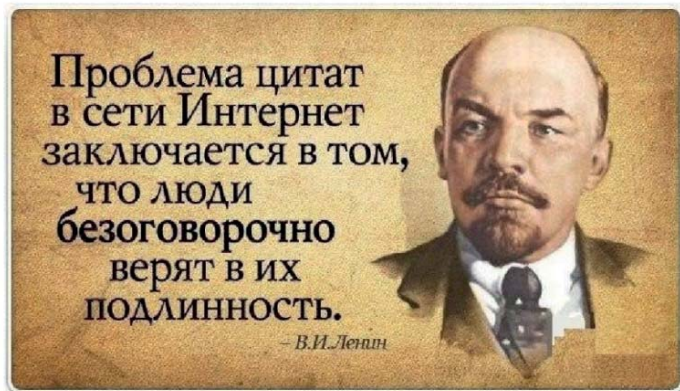


Рис. 8

ФЕНОМЕН ИНТЕРНЕТ-МЕМА И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В СТРУКТУРЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ

Описанные выше семь моделей креолизированных интернет-текстов обладают помимо вербальных и невербальных конstituентов ещё и более специфической составляющей – так называемым мемом (интернет-мемом), синтетическая природа которого обуславливается потребностью в современном способе общения: механизмы функционирования интернет-мема как культурно-языкового явления отличаются от традиционных поликодовых текстов.

Впервые термин «мем» появился в 1967 г. в научно-популярной книге английского биолога Ричарда Докинза «Эгоистичный ген» [8], где учёный обозначил данным понятием «единицу культурной информации»: он считал, что, как биологическая информация состоит из генов, культурная информация состоит из мемов. Разумеется, Ричард Докинз и не подразумевал под этим понятием какую-то текстовую единицу, но многие СМИ постепенно подхватили «идею мема», и в обществе за этим понятием независимо закрепилось другое, связанное с интернет-коммуникацией. В конечном итоге, интернет-мем на данный момент представлен в виде креолизованного текста. Мем состоит, как правило, из изображения какого-либо персонажа интернет-сети и

вербального сопровождения на данном изображении. По своей сути все вышеперечисленные модели креолизированных интернет-текстов являются, так или иначе, мемами.

Лингвистическая реализация интернет-мема достаточно разнообразна и зависит исключительно от изображения. Например, популярный в сети мем, содержащий изображение одного из героев саги «Властелин колец» Боромира, всегда начинается с фразы «нельзя просто так взять и...» – продолжение придумывают сами пользователи (рис. 9):

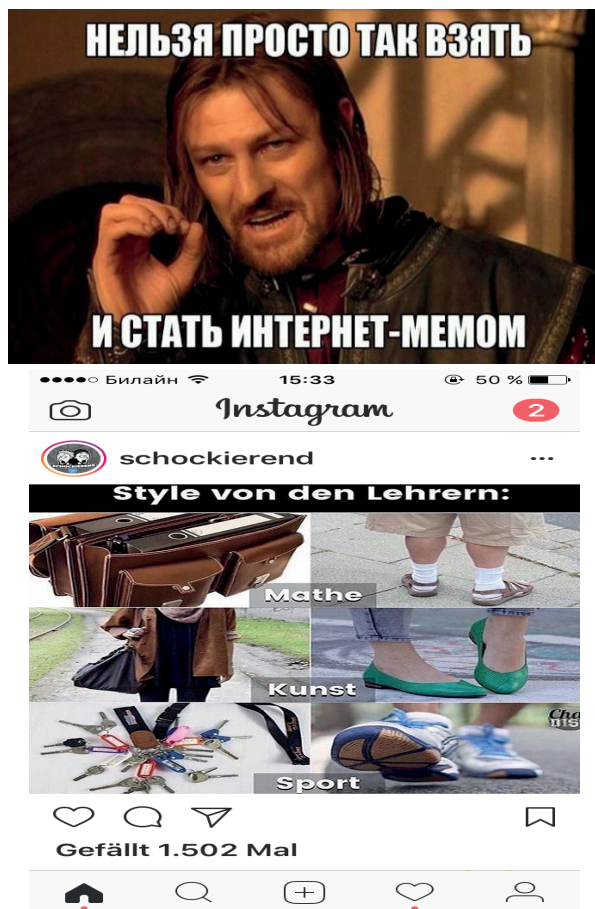


Рис. 9

Интернет-мемы можно рассматривать как самовоспроизводящиеся элементы культурной и лингвистической интернет-эволюции, они «рождаются», «живут» и «умирают» в кибер-пространстве, но иногда могут «перекочевать» и в живое речевое общение, сохраняя только свою вербальную оболочку.

ВЫВОДЫ

С лингвистической точки зрения перечисленные выше новые модели креолизованного текста представляют собой особый и интересный материал для изучения, так как их содержание может не только сообщать сведения о моральных и этических предпочтениях и ценностях, политических взглядах и мировоззрении человека и нации в целом, но и выступать инструментом психолингвистического воздействия не только на каждого отдельно взятого представителя человеческого рода, но и на целые социальные группы. В данном исследовании проанализировано свыше 750 креолизованных интернет-текстов на примере трёх массивов: русского, немецкого и английского. Опираясь на теоретические источники и собранный эмпирический материал, мы выявили семь моделей креолизованных невидеовербальных текстов: демотиватор, эдвайс, карикатуру, интернет-комикс (стрип), саркастические открытки (аткрытки), пост (пост с фотоподборкой), интернет-цитату.

Универсальным текстовым признаком для всех моделей креолизованных интернет-текстов является наличие иконического элемента в их структуре. Общие характеристики, охватывающие все модели изученных текстов, хоть и базируются на иллюстративном материале, однако не могут быть рассмотрены отдельно от вербального компонента: наличие речевых облаков, «разбивание» текста на две смысловые части, присутствие монологической (в некоторых случаях – диалогической) речи и т. д.

В настоящий момент в лингвистике текста отсутствуют исчерпывающие исследования специфики креолизованных текстов, особенно их языкового оформления. Большое количество примеров креолизованных текстов, находящихся в свободном интернет-доступе, содержат в своей языковой структуре нарушения орфографических, пунктуационных правил, а также правил культуры речи, поскольку пользователи, их создавшие, вероятно, не всегда знают или соблюдают языковые нормы, а также, возможно, делают это намеренно для привлечения внимания пользователей Интернета. Кроме того, созданные в интернет-сети мемы олицетворяют элементы народного интернет-творчества, так называемого кибер-фольклора, которые не составляются пользователями по строгим канонам композиции, как это, например, прослеживается в других типах текста. Однако данный аспект требует более детального изучения, как с грамматической, так и с меметической точек зрения. Тем не менее креолизованный интернет-текст находит своё место в общей теории текста, несмотря на то, что его языковая природа ещё не до конца изучена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амиева А. М., Филимонов В. В., Сергеев А. П. Основные методики исследования структуры текста // Передача, обработка, восприятие текстовой и графической информации. Екатеринбург, 2015. С. 251–263.

2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов): учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков. М.: Академия, 2003. 128 с.
3. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М., 2003. 174 с.
4. Бугаева И. В. Демотиваторы как новый жанр в интернет-коммуникации: жанровые признаки, функции, структура, стилистика // Style: International Scientific and Scholarly Journal for Linguistics and Literary Stylistics. 2011. № 10. P. 147–158.
5. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
6. Горошко Е. И. Теоретический анализ Интернет-жанров: к описанию проблемной области // Жанры речи. Вып. 5. Жанр и культура. Саратов: Наука, 2007. С. 370–389.
7. Горошко Е. И. Гендерные аспекты коммуникаций на примере образовательных практик интернета [Электронный ресурс] // Educational Technology & Society. 2008. № 11 (2). URL: http://ifets.ieee.org/russian/depositary/v11_i2/html/6.htm (дата обращения: 08.10.2018).
8. Докинз Р. Эгоистичный ген / пер. с англ. М.: АСТ: CORPUS, 2013. 501 с.
9. Жеребило Т. В. Методы исследования в филологии: словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2013. 197 с.
10. Каменская О. Л. Текст и коммуникация. М., 1990. 152 с.
11. Максименко О. И. Поликодовый vs креолизированный текст: проблема терминологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 2. С. 93–102.
12. Митина О. В., Евдокименко А. С. Методы анализа текста: методологические основания и программная реализация // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Психология. 2010. № 40 (216). С. 29–38.
13. Нежура Е. А. Новые типы креолизированных текстов в коммуникативном пространстве интернета // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2012. № 2 (12). С. 47–52.
14. Поварницына М. В. Специфика креолизированных текстов в массовой интернет-коммуникации [Электронный ресурс] // Universum: Филология и искусствоведение. 2015. № 6 (19). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2219> (дата обращения: 08.10.2018).
15. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 24 с.
16. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизированные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
17. Суменко Л. Г. Англо-русский словарь по информационным технологиям. М.: ГП ЦНИИС, 2003. 782 с.
18. Щурина Ю. В. Комические креолизированные тексты в интернет-коммуникации // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2010. № 57. С. 82–86.
19. Щурина Ю. В. Речевые жанры комического в современной массовой коммуникации: монография. Чита: Забайкальский государственный университет, 2015. 223 с.

REFERENCES

1. Amieva A. M., Filimonov V. V., Sergeev A. P. [Main methods of study of structure of the text]. In: *Peredacha, obrabotka, vospriyatie tekstovoi i graficheskoi informatsii* [Transmission, processing, perception of textual and graphical information]. Ekaterinburg, 2015, pp. 251–263.
2. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and cross-cultural communication (on the material of creolized texts)]. Moscow, Academy Publ., 2003. 128 p.
3. Berezin V. M. *Massovaya kommunikatsiya: sushchnost', kanaly, deistviya* [Mass communication: the nature, channels, actions]. Moscow, 2003. 174 p.
4. Bugaeva I. V. [Demotivators as a new genre in online communication: genre characteristics, functions, structure, style]. In: *Style: International Scientific and Scholarly Journal for Linguistics and Literary Stylistics*, 2011, no. 10, pp. 147–158.
5. Valgina N. S. *Teoriya teksta* [The theory of the text]. Moscow, Logos Publ., 2003. 173 p.
6. Goroshko E. I. [Theoretical analysis of Internet genres: on describing the problem area]. In: *Zhanry rechi. Vyp. 5. Zhanr i kul'tura* [Speech genres. Iss. 5. Genre and culture]. Saratov, Science Publ., 2007, pp. 370–389.
7. Goroshko E. I. [Gender aspects of communication on the example of educational practices of the Internet]. In: *Educational Technology & Society*, 2008, no. 11 (2). Available at: http://ifets.ieee.org/russian/depositary/v11_i2/html/6.htm (accessed: 08.10.2018).
8. Dokinz R. *Egoistichnyi gen* [The selfish gene]. Moscow, AST Publ., CORPUS Publ., 2013. 501 p.
9. Zhrebilo T. V. *Metody issledovaniya v filologii* [Research methods in Philology]. Nazran, Pilgrim Publ., 2013. 197 p.
10. Kamenskaya O. L. *Tekst i kommunikatsiya* [Text and communication]. Moscow, 1990. 152 p.
11. Maksimenko O. I. [Poly-code text vs creolized text: the problem of terminology]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series : Theory of the language. Semiotics. Semantics], 2012, no. 2, pp. 93–102.
12. Mitina O. V., Evdokimenko A. S. [Methods of text analysis: methodological foundations and software implementation]. In: *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Psikhologiya* [Bulletin of South Ural State University. Series: Psychology], 2010, no. 40 (216), pp. 29–38.
13. Nezhura E. A. [New types of creolized texts in the communicative space of the Internet]. In: *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language Theory and Cross-cultural Communication], 2012, no. 2 (12), pp. 47–52.
14. Povarnitsyna M. V. [The specificity of creolized texts in mass Internet communications]. In: *Universum: Filologiya i iskusstvovedenie* [Universum: Philology and art history], 2015, no. 6 (19). Available at: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2219> (accessed: 08.10.2018).
15. Poimanova O. V. *Semanticheskoe prostranstvo videoverbal'nogo teksta: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Semantic space of the video-verbal text: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 1997. 24 p.

16. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. [Creolized texts and their communicative function]. In: *Optimizatsiya rechevogo vozdeistviya* [Optimization of speech influence]. Moscow, Sience Publ., 1990, pp. 180–186.
17. Sumenko L. G. *Anglo-russkii slovar' po informatsionnym tekhnologiyam* [English-Russian dictionary on information technology]. Moscow, 2003. 782 p.
18. Shchurina Yu. V. [Comic creolized texts in the Internet communication]. In: *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. Yaroslava Mudrogo* [Bulletin of Novgorod State University. Yaroslav the Wise], 2010, no. 57, pp. 82–86.
19. Shchurina Yu. V. *Rechevye zhanry komicheskogo v sovremennoi massovoi kommunikatsii* [Comic speech genres in modern mass communication]. Chita, Transbaikalsk State University Publ., 2015. 223 p.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию 09.11.2018

Статья размещена на сайте: 06.12.2018

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Левченко Марина Николаевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: mn.levchenko@mgou.ru

Изгаршева Анастасия Владимировна – ассистент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: fraunastueschkin@gmail.com

Marina N. Levchenko – Doctor of Philological sciences, professor, head at the Department of German Philology, Moscow Region State University; e-mail: mn.levchenko@mgou.ru

Anastasiya V. Izgarsheva – assistant lecturer at the Department of German Philology, Moscow Region State University; e-mail: fraunastueschkin@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Левченко М. Н., Изгаршева А. В. Креолизованный текст в системе «Интернет» // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2018. № 4. URL: www.evestnik-mgou.ru

Levchenko M. N., Izgarsheva A. V. Creolized text in the Internet-system. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2018, no. 4. URL: www.evestnik-mgou.ru